

翻译

专业21世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

# 英汉互动翻译教程

李明 编著

(修订本)

English-Chinese Translation in Interaction



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译专业21世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

# 英汉互动翻译教程

■ 李明 编著

(修订本)

English-Chinese Translation

action



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉互动翻译教程/李明编著. —2版(修订本). —武汉: 武汉大学出版社, 2006. 9

翻译专业 21 世纪丛书/仲伟合 李明主编

ISBN 978-7-307-05213-0

I. 英… I. 李… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 107334 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 刘欣 版式设计: 支笛

---

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: [wdp4@whu.edu.cn](mailto:wdp4@whu.edu.cn) 网址: [www.wdp.com.cn](http://www.wdp.com.cn))

印刷: 湖北鄂东印务有限公司

开本: 720×1000 1/16 印张: 16.625 字数: 271 千字 插页: 1

版次: 2006 年 2 月第 1 版 2006 年 9 月修订

2007 年 4 月修订版第 2 次印刷

ISBN 978-7-307-05213-0/H·461 定价: 26.00 元

---

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

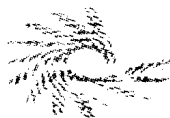
## 翻译专业 21 世纪丛书编委会名单

丛书主编：仲伟合 李 明

丛书编委：卢红梅 仲伟合 刘绍龙 李 明

张新红 何家宁 赵军峰 莫爱屏

康志洪 穆 雷



## 总 序

翻译的历史源远流长。《圣经》上说，人类最初没有语言隔阂。于是，人类群策群力建造一座城。为了和上帝齐名，他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝，于是上帝离散了人类的亲属，变乱了他们的语言，使“通天塔”最终也未能建成。从此，人类便分处而居，天各一方，久而久之便有了语言交流的障碍。但自此，人类便开始向上帝发出挑战，他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流，这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人们对翻译理论的思考已有近三千年的历史。从西元前3世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文，到公元二百年左右中国将《佛经》翻译成中文，两千多年来，人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”，无数个世纪以来，从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考，让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”（I. A. 里查兹语）有了越来越深刻的认识，也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展，臻于成熟。

人类发展到21世纪的今天，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。正是这种密切的交流与合作，蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。正是因为翻译对于促进人类文明与发展的积极作用，翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下，我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展，翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科，人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等，



人们运用各种理论来研究翻译与其他学科的交叉性、交融性，以不断揭示出翻译的运作机制和内在规律。人们不断研究笔译，也研究口译，不断对翻译过程进行研究，也对翻译教学进行研究，还对翻译所涉及的社会文化及文化语境等进行研究。从翻译的学科发展来看，自2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立，到2006年广东外语外贸大学等三所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准，中华大地从此便形成了本科生、硕士研究生及博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。翻译终于成为拥有各级学位授予权的独立学科，终于赢得了自己应有的位置！

正值我国翻译事业蓬勃发展之际，我们与武汉大学出版社一起策划出版这套“翻译专业21世纪丛书”。本套丛书包括《口译理论研究》、《话语分析与翻译研究》、《翻译教学：理论与实践》、《翻译心理学》、《英汉互动翻译教程》、《汉英互动翻译教程》、《翻译批评与赏析》、《语言与翻译》、《商务翻译研究》、《口译：理论·技巧·实践》、《华夏文化与汉英翻译》、《英汉语篇回指对比研究与翻译》、《英汉词语互译研究》、《翻译实证研究方法论》等十余种口译、笔译理论与实践研究方面的著作。丛书的编著者均是广东外语外贸大学高级翻译学院骨干教师，多年来，他们一直既从事翻译理论研究，又从事翻译教学及研究与翻译实践及研究。他们所拥有的大量实践经验、翻译教学经验和对翻译所进行的深入思考造就了本套丛书的面世。相信本套丛书一定会成为全国各翻译院系翻译专业师生及社会上广大翻译爱好者和翻译工作者的一份厚礼。

翻译作为一门颇受社会关注和欢迎的新兴学科在中国的发展才刚刚起步，我们希望能够借助本套丛书，为正在发展中的中国翻译学微尽绵薄之力！

仲伟合 李明

2006年6月15日

于广东外语外贸大学高级翻译学院



## 前 言

---

翻译是跨语言、跨文化的交际活动。它在中国历史上起过非常重要的作用，在 21 世纪的今天，随着中国加入世界贸易组织，中国同世界各国之间在政治、经济、外交、文化、教育、科技等各个领域中的交往越来越密切，越来越频繁，作为在这种交往和合作中的媒介——翻译——更是起着举足轻重的作用。正因为翻译之重要，上海市政府于 20 世纪 90 年代中就推出上海市中级口译资格证书和高级口译资格证书考试，作为上海市九十年代“十大紧缺人才培训工程”之一种。顺应社会经济发展需要，国家人事部也于 2003 年始试行全国翻译专业资格（水平）考试。如此同时，国内许多高等外语院校或外语院系纷纷成立翻译学院或翻译系，开始招收翻译专业本科生，有些学校还开始或正在筹备招收翻译专业硕士研究生和（或）翻译专业博士研究生。

与此相适应，国内的翻译教学呈现出一派欣欣向荣的景象。许多高等院校在英语专业本科阶段就开设出许多类型的翻译课程，如英汉翻译、汉英翻译、商务翻译、译作赏析等。这些课程的开设为繁荣我国翻译教学、培养我国各行各业所需翻译人才打下了良好基础。但翻译教学成败的一个重要因素便是翻译教材的好坏。近几年，许多翻译界专家学者和有识之士，投入大量精力编写了各种各具千秋的翻译教材，为我国翻译教学和翻译人才的培养做出了重要贡献。笔者自 1995 年硕士研究生毕业以来，一直在高校翻译教学第一线从事翻译教学工作，为本科学生开设过英汉翻译、汉英翻译、译作赏析、商务英汉翻译、商务汉英翻译等课程。所有这些课程的翻译教学使我充分认识到，翻译教材必须具有很强的可操作性，只有这样，翻译课教师在课堂上才能够讲解自如，学生获益良多。

那么，到底什么样的教材才可称之为具有可操作性呢？目前市面上的翻译教材可谓汗牛充栋，但教材的编写基本上都没有脱离从翻译概论、翻



译的基础理论、英汉语言文化对比、词语的翻译、各种翻译技巧等到各种文体的翻译这种思路和模式。而且，这类翻译教材中的许多例句内容比较陈旧，缺乏时代气息感，且思想性不够强。教师上课时，如果使用这些句子作为例句，往往难以挖掘出较为深刻的思想内涵。再者，许多编者在编写翻译教材时，多喜欢不加分析、不加深入研究地直接引用他人译文做译例（殊不知许多他人译文是需要仔细斟酌推敲，并大有改进之余地的）。这样就经常导致许多译例以讹传讹的现象发生。作为翻译教材，其中的例子应该经典，其译文应该准确通顺，只有这样才能够为翻译学习者提供一个示范，将他们引入正确的翻译之途。

几年来，我苦苦思索，一直考虑编写一本英汉翻译教材和一本汉英翻译教材。从2003年动笔到如今已近三个年头，其间对该教材的编写体例做了无数次修改，最后终于能够将自己编写教材的思路和理念融入到书中，同时也将自己对翻译的感悟融入到书中。本教材之所以定名为《英汉互动翻译教程》，是因为翻译教师在课堂内外完全可以同学生取得互动。本教材是这样编写的：全书共分二十章，每一章包括理论探讨、译例举偶及翻译点评、翻译比较与赏析、翻译练习四个部分。在第二十章之后还根据本书需要增加了一些附录，作为对本书的补充和完善。每一章第一部分的理论探讨，主要讲解与本章所涉翻译技巧有关的理论，但理论的陈述均和译例结合紧密，避免空洞讲解理论。在第二部分的译例举偶及翻译点评中，主要用例句来阐明在第一部分所讲内容并在【点评】中作一些鞭辟入里的分析，必要时还增加更多例句予以阐述。第三部分为翻译比较与赏析，这部分内容可以作为学生课外研读和赏析的内容，一般提供三个例子，每个例子都提供两个到三个或三个以上的译文，供学习者课外比较、研读、分析、欣赏之用。本人对其中许多例子都给出了自己的译文。尽管译文没有最好，但本人所给出的译文是在本人的知识范围内和努力范围内所能给出的自认为的最好的译文。每一章的第四部分为翻译练习。翻译练习包括句子翻译、篇章翻译1和篇章翻译2等三项内容。句子翻译在10到20句之间，篇章翻译1只提供了一个参考译文，篇章翻译2则提供了两个译文（一个是参考译文，一个是本人给出的译文）和【篇章翻译2译文点评】，译文点评主要由我的硕士研究生卢立程同学撰写，他对两个译文进行了客观、中肯的评价，供翻译学习者参考、学习。

读者从本人对本书的编写不难看出，本人非常关注句子或句子以上语





言单位（即语篇）的翻译。应该说，句子或语篇是我所认为的翻译单位。前者为微观层次的翻译单位，后者为宏观层次的翻译单位。另外，我始终认为，从大的方面讲，翻译能丰富人类文化、促进文化交流，为建设一个国家的富强、民主、文明做出贡献；从小的方面，即个人方面来讲，翻译是提高自身语言文化素养和综合素质的根本保证。多从事翻译实践其乐无穷，多质疑他人的译文并尽量提供自己的译文会不断增加我们的智慧，不断提高我们的翻译水平。再者，我很注重翻译技巧的训练。对待翻译技巧，我很同意霍桂桓先生在其论文“翻译的技巧、理想、标准及其形成过程——兼析作为《论不可译性》之理论前提的康德先验哲学观”中（At:[http://www.cass.net.cn/chinese/sl4\\_xzs/facu/hguihuan/02.htm](http://www.cass.net.cn/chinese/sl4_xzs/facu/hguihuan/02.htm)）所持的看法：

虽然表面看来，“翻译技巧”似乎仅仅处于没有理论色彩的“技术”层次之上，但从作为社会个体的翻译者的生成过程角度来看，情况就大不相同了——首先，作为这种个体的具体生成过程的结果，它是翻译者以往的成功经验的总结和结晶，因而完全可以说是一定的翻译理想和翻译标准得到某种程度上的实现之后的结晶；尽管迄今为止的翻译理论研究并没有从这种角度对它加以充分的重视。其次，在翻译和翻译教学过程中，它既是使翻译者、翻译学习者避免走弯路、从而事半功倍的方便法门，同时也从具体操作角度体现了某种“翻译理想”和“翻译标准”，因而是实现和达到后者的有效手段。不过，只有把它与某种“翻译理想”和“翻译标准”实际联系起来，我们才能真正看到这一点并加以认真的研究。最后、同时也最重要的是，无论“写作技巧”还是“翻译技巧”，都是与作者、翻译者特定的人生经历、知识素养和精神境界紧密联系在一起，是这种生成过程、素养和境界的积淀结果。

本书所选例句均来自本人从事翻译教学十余年来的精心积累以及他人的翻译教科书。所有译例均具时代感、思想性、趣味性，不管是教师讲解译例还是学生欣赏译例，均可对它们细细品味，领略其中的妙处。

本书得以完成，首先要感谢广东外语外贸大学高级翻译学院仲伟合院长和莫爱屏、穆雷两位副院长的大力支持和鼓励，其次要感谢曾经与我共



事的广东外语外贸大学国际商务英语学院曾利沙教授、张新红博士、何家宁博士、赵军峰博士以及刘季春、贺志刚、李莹等老师，书中有一部分例证是我们在翻译教研活动时所讨论过的。最后，我要感谢武汉大学出版社领导对本书的出版所给予的大力支持，尤其要感谢该出版社的责任编辑谢群英女士为本书的策划、本书选题的申报等所做出的种种努力。

本书适合大学英语专业本科学学生作为教材或辅助材料之用，也可作为广大英语教师和其他英语爱好者学习翻译的必备教材。由于精力和水平有限，译海无涯，书中谬误之处在所难免，恳请广大译界专家学者和读者批评指正。

编 者

2006年于广州白云山麓





## 作者简介

### 个人信息:

李明, 男, 湖北人

广东外语外贸大学 高级翻译学院 副教授

上海外国语大学 哲学(英语语言文学方向) 博士

Email: [drliming@126.com](mailto:drliming@126.com); [drliming1@126.com](mailto:drliming1@126.com)



李明

### 研究方向:

翻译批评、语言与翻译、商务翻译研究、社会语言学、功能语言学

### 讲授课程:

本科生课程: 英汉翻译、汉英翻译、译作赏析、商务英汉翻译、商务汉英翻译、英语文体学、商务英语翻译

研究生课程: 语言与翻译、商务翻译研究、翻译批评与赏析、社会语言学、功能语言学、商务英语研究

### 学术团体任职

广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究 中心兼职研究员

中国英汉语比较研究会会员; 中国翻译工作者协会专家会员

### 科研成果

#### 论文:

商务用途英语中经济类文本里的隐喻机制及功能, 《广东外语外贸大学学报》2005 (2); 隐喻——词汇语义变化的重要方式, 《山东外语教学》2004 (5); The Need to Integrate Language and Culture in Teaching English as



a Foreign Language in China, 载 *English and Globalization: Perspectives from Hong Kong and Mainland China*, 香港中文大学出版社, 2004 年; 论商务用途英语的语言特点和语篇特点, 《广东外语外贸大学学报》2004 (2); 文本间的对话与互涉——浅谈互文性与翻译之关系, 《广东外语外贸大学学报》2003 (2); 再谈互文性与翻译, 《应用翻译理论与实践》, 中国国际教育出版社, 2003 年 5 月; 广告中的仿拟及其英汉互译, 《国际经贸探索》2001 (3); The Integration of Language and Culture in FLT Classroom in China, 载论文集《中日学者外语教学和异文化理解》, 上海外语教育出版社, 2000 年 12 月; 语言变化的过程、原因和机制, 《外语研究》2001 (1); 论学习者自主性及在中国英语教学中的学习者训练之必要, 《西安外国语学院学报》, 2001 (2); 我国外语教学改革之我见, 《外国语》1999 (6); Learner Autonomy and the Need for Learner Training in ELT Classrooms in China, 《中国英语教学》1999 (3); 地方语言的特征、功能及其社会意义, 《外语教学与研究》1999 (1); 浅析英汉广告中的仿拟辞格载《当代英语百论》(第二卷), 重庆大学出版社 (1999); 调整语话语初探, 《外国语》1998 (3); 试论汉语特殊句型“把”字句的英译, 《华中师范大学学报》1998 (1); 社会符号学的历史渊源及其翻译原则, 《上海科技翻译》1997 (4); 张培基先生的英译文《落花生》赏析, 《中国翻译》1997 (4); 试论汉英翻译中主语的确定, 《华中师范大学学报》1997; 毛泽东诗词〈雪〉两种英译文的比较研究, 《跨世纪英语教学人才荟萃》, 江西省高校出版社, 1997 年; 试论英语中的叠义, 《外语研究论文选》, 中国监察出版社, 1996 年; 论英语名词的动词化及其修辞色彩, 《大学外语教学与测试》, 1994 (4); 大学英语词汇教学之我见, 《大学外语教学与测试》, 1994 (4); 试论定冠词 THE 一词的特殊用法, 《武汉河运专科学校学报》, 1992 (2); 论科技英语的基本翻译方法, 《武汉河运专科学校学报》1991 (2)。

#### 译文:

《爆惊垂梦的第一声号角》(原文为 *The First Blast of Trumpet*), 上海译文出版社, 2001 年; Unforgettable Gracie Allen《我永远思念的格雷西·艾伦》, 载《英语世界》1993 年第 5 期; The Second Greatest Christmas Story Ever Told《曾讲述过的第二个最伟大的圣诞故事》, 载《英语世界》1990 年第 6 期。



### 书籍:

《翻译研究的社会符号学视角》武汉大学出版社(2005年4月);《英语口语考场——高考》武汉大学音像出版社(2004);《东方之珠——中国香港》(主编)武汉大学出版社(2003年11月);《商务英语翻译(英译汉)》(主编),高等教育出版社(2003年1月);《大学英语四六级口试应试通》(主编)武汉大学出版社(2002年6月);《高考英语口语应试通》(主编)武汉大学出版社(2002年6月);《现代高级英汉、汉英类义联想词典》(参编)湖北教育出版社(2000年3月);《英语爱情对白精粹》武汉大学出版社(2000年1月);《学生英语口语辞典》(主编),山西教育出版社(2000年3月);《快乐英语角》(主编)(原)武汉测绘科技大学出版社(1999年9月);《现代英语习语大词典》(参编),外语教学与研究出版社(1999年3月);《汉英翻译基础》(第一作者),上海外语教育出版社(1998年2月);《学生英汉词典》,湖北教育出版社(1997年12月);《英语论文写作指南》,首都师范大学出版社(1997年1月)。

### 科研项目:

新闻编译的原则及其操作方法(同香港城市大学合作的横向科研项目)2002年3月至8月;专门用途英语研究(广东外语外贸大学校级重点项目)2002~2004年;论语言与社会的互动(广东省千百十工程基金项目)2004~2005年;广东外语外贸大学英汉、汉英翻译网络课程,2004~2005年。



# 目 录

总序	1
前言	1
作者简介	1
第一章 翻译概论	1
第二章 翻译的过程	13
第三章 直译与意译	26
第四章 词义的选择	35
第五章 语境对词义选择的作用	49
第六章 省词翻译法	61
第七章 增词翻译法	72
第八章 翻译中重复的运用	87
第九章 翻译中文字的简练	99
第十章 词类转换翻译法	111
第十一章 引申翻译法	122
第十二章 被动语态翻译法	132
第十三章 翻译中句子结构的调整	142
第十四章 英语主语的汉译法	154
第十五章 正说反译、反说正译法	165
第十六章 定语从句的翻译法	177
第十七章 英语特殊句式的翻译	190
第十八章 隐喻的翻译	199
第十九章 英语长句的翻译 ( I )	210
第二十章 英语长句的翻译 ( II )	222

英汉互动翻译教程·目 录



附录一 中国英汉翻译简史·····	236
附录二 翻译的标准·····	243
附录三 金隄建议的翻译步骤·····	247
参考文献·····	249





## 第一章 翻译概论

不愿付诸努力、不愿忍受挫折者永  
远成不了翻译家。 ——兰德斯

### 一、理论探讨

#### □ 翻译的性质

翻译是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一（刘宓庆，1999：II）。说它最富活力，是因为只要世界上不同民族的人们之间有交流，翻译活动便永远不会停止；不同民族的人们之间交流得越频繁，翻译活动也就越频繁。说它最敏锐，是因为“翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进”（刘宓庆，1999：II）。因此，翻译最敏锐地反映着时代特征。

什么是翻译？翻译有广义和狭义之分。

广义的翻译包括语际翻译（interlingual translation），即语言与语言之间的转换、语内翻译（intralingual translation），即同一语言文化系统内部语言变体与语言变体之间的转换、符际翻译（intersemiotic translation），即语言同非语言符号之间的代码转换和基本信息传达。语言与语言之间的翻译指的是不同语言，如英语同汉语、汉语与法语、俄语与德语等之间的代码转换与信息传达。同一语言文化系统内部语言变体与语言变体之间的翻译指的是同一种语言的变体，比如古今语言（如汉语的文言文与白话文，古英语与现代英语等）之间，不同方言（如粤语与普通话，客家话与闽南话等）之间的语码转换与信息传达。语言同非语言符号之间的翻





译指的是自然语言（如英语、汉语等）与其他交际符号（如手语、交通标志、计算机语言等）之间的语码转换与信息传达，如，把一条交通规则画成一个交通标志，人机对话等。可见，广义的翻译可谓包罗万象。

狭义的翻译主要指语际翻译，它是指运用一种语言（目的语，target language）把另一种语言（源语，source language）所表达的思维内容准确、通顺地重新表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受（范仲英，1994：13）。本书我们所谈论的翻译主要是狭义的翻译。

美国翻译理论家尤金·奈达（Nida，1959：19）认为，所谓翻译就是首先在意义方面，其次在风格方面用最贴切的自然的对等语将源语信息在目的语当中再现出来<sup>①</sup>。

从以上中西译论对翻译的定义可以看出，翻译是一种语言之间的转换活动，是一种精神产品的再生产过程，这种过程通过翻译者的创造性思维活动来完成。这种转换活动由于涉及两种语言的内在规律和相互联系，因而具有其独特的科学规律性。对这种规律性，翻译工作者要能够进行科学的认识 and 把握。与此同时，在翻译者对原文进行再创造的过程中，不是机械地对原文照搬、模仿和假借，而是采用各自独特的翻译方法，灵活地、创造性地对原文进行移植、重塑、再造和复归，因而翻译是一种艺术性的重构活动与再现活动（张泽乾，1994：249-250）。因此，翻译既是科学，又是艺术。但正如许多其他艺术形式一样，艺术的成型要靠具体的技能来完成。对于翻译而言，要想使译文成为一种创造性艺术，除了要科学地掌握所涉及的两种语言之间的转换规律之外，还要运用诸如增词、减词、引申、转换词类、调整结构、转换视角等翻译技巧，以便达到艺术地再现原文信息的目的。这些翻译技巧是可以通过课堂讲授和翻译实践来掌握的。因此，翻译又可以说是一种技能。

## □ 翻译的目的和功能

翻译是一种跨语言（cross-linguistic）、跨文化（cross-cultural）、跨社

---

<sup>①</sup> 奈达的原文为：Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.